ERHARD JUNGHANS

SEIT 1861

Instruments of time.

1861 saw the dawn of a new era in German watch manufacturing, with the visionary and entrepreneur *Erhard Junghans.* Today, for the Erhard Junghans brand "Made in Germany" once again stands for timekeeping instruments of the utmost precision and value-adding functionality with a classic, design-oriented style.

With pioneering spirit and creative energy *Erhard Junghans* breathed new life into traditional values, in the process leaving a permanent impression on the course of time.

Today, as was the case in those days, Schramberg has witnessed the coming together of individuals to produce the exceptional – just as *Erhard Junghans* did in his era.

The same intention. A new beginning.

Contents Page

General instructions for use 18–19

Operating elements and functions 20–23

General information 24–25

General instructions for use

Winding the watch
In the winding position (crown in Position A) the automatic movement can also be wound by hand. 2-3 turns of the crown suffice to set the movement in motion. It is better to wind the watch completely, as this guarantees maximum accuracy and power reserve (including after removal of the watch). The watch should be worn after winding in order for the automatic winding mechanism to maintain a fully-wound state (via the rotor movement).

Setting the date
Pull the crown to Position B (fast adjustment). The date can be altered by turning the crown to the right. Rotate the crown until the date of the previous day is displayed. (The actual date is then adjusted with the setting of the time).

Important: Date alteration should not be performed between 8 PM and 3 AM, as in this period the date is switched automatically by the movement and damage may be caused to the switching mechanism.

If the month has less than 31 days, the date must be forwarded to the 1st of the following month by hand.

Setting the time
Pull the winding button out into position C. This stops the clockwork. Please make sure that the seconds hand comes to a stop right above the 60th second marker when stopping the clockwork if you would like the time on your watch to be accurate to the second. Now turn the winding button to the left. The date will be updated automatically to the current date when the hour hand passes 12 pm. You can now continue turning the winding button to adjust the time accurately to the minute. Press down the winding button again into position A to start the seconds hand.

Operating elements and functions
Creator Automatic calibre J830

See information in instructions for use
– Winding the watch – Setting the time – Setting the date

1 Hour hand
2 Minute hand
3 Second hand
4 Date
5 Winding button

Technical information calibre J830
Mechanical movement with display for date
Bi-directional automatic winding mechanism with ball bearing
Finishing: "Côtes de Genève" finishing on bridges and rotor, blued screws
28 jewels
28,800 vibrations per hour
Power reserve > 48 hours
Anti-magnetic as per DIN 8309
Spring: Flat spring
Balance wheel: Nickel plated

General information

Water resistance

Your Erhard Junghans watch has been tested for water resistance to a pressure of 3 ATM. This test indicates that your watch is water resistant to splashing and rain. However, the watch should not be worn when showering, bathing, swimming or diving. The 3 ATM water resistance status applies to factory-new watches only. External influences, such as damage to the crown, pushers and glass, may affect water resistance. It is therefore important that you have your watch examined. If moisture has entered the watch, this must be investigated by customer service without delay. Water entering the watch may result in damage. We therefore recommend that you contact an Erhard Junghans specialist retailer.

Strap

Your Erhard Junghans watch is equipped with a high quality reptile leather strap, which has been tested extensively at our company. It should be noted that leather straps are not suitable for wearing in water and should not be subjected to strong UV rays. Please use an original strap if you choose to replace your strap.

Care

Watch and strap can be cleaned with a dry or slightly dampened soft cloth. Note: do not use chemical cleaning agents (e.g. benzine or paint thinners). This may result in damage to the surface.

Service

Service tasks such as repairs to glass, seal or strap should only be performed by specialist retailers. We therefore recommend that you contact an Erhard Junghans specialist retailer.
A partner in your vicinity can be located at www.erhard-junghans.de or we will be happy to name you one on the following telephone number +49.7422 18-888.

Les instruments du temps.

En 1861, *Erhard Junghans*, visionnaire et fondateur de l'entreprise Junghans, a marqué le début d'une nouvelle ère dans le domaine de la production des montres en Allemagne. « Made in Germany », telle est la mention que l'on peut à nouveau voir sur les montres *Erhard Junghans* – des instruments précis de mesure du temps, qui présentent de nombreuses fonctions de qualité et une conception graphique classique au design élégant.

Véritable pionnier animé d'un désir créateur, *Erhard Junghans* a offert un nouveau souffle aux valeurs traditionnelles en marquant durablement la course du temps.

Aujourd'hui comme hier, des individus poussés par le même idéal se sont rassemblés à Schramberg pour créer des montres de valeur, à l'image de celles d'*Erhard Junghans*.

Le même objectif. Un nouveau commencement.

Table des matières Page

Mode d'emploi général 30 – 31

Eléments de commande et fonctions 32 – 35

Données générales 36 – 37

Mode d'emploi général

Remonter la montre
Vous pouvez remonter manuellement le mécanisme automatique de la montre, lorsque le remontoir est en position de marche normale (position A). Il suffit de tourner deux à trois fois le remontoir afin de mettre en marche le mécanisme. Il est toutefois conseillé de tourner le remontoir à fond afin d'assurer une précision et une réserve de marche maximales (et ce, même si vous ne portez pas la montre). Une fois le réglage effectué, il est préférable de porter la montre afin que le mécanisme puisse se remonter automatiquement (grâce aux mouvements du poignet).

Régler la date
Tirez le remontoir en position B (correction rapide). Vous pouvez alors régler la date en tournant le remontoir vers la droite. Tournez le remontoir jusqu'à ce que la date de la veille apparaisse (la date actuelle s'affichera lors du réglage de l'heure).

Information importante: vous ne devez en aucun cas procéder à un réglage de la date entre 20 heures et 3 heures du matin, du fait que le changement automatique de date s'effectue au cours de cette période. Vous risqueriez sinon d'endommager le mécanisme de changement de date.

Si un mois a moins de 31 jours, vous devez régler la date manuellement sur le premier jour du mois suivant.

Régler l'heure
Tirez le remontoir en position C pour arrêter le mécanisme.
Afin de régler l'heure le plus précisément possible, il est conseillé d'arrêter le mécanisme lorsque la trotteuse se trouve exactement sur 60 secondes. Tournez ensuite le remontoir vers la gauche. Dès que la trotteuse passe sur minuit, la date actuelle s'affiche. En continuant de tourner le remontoir, vous pouvez procéder au réglage exact de l'heure en positionnant l'aiguille des minutes sur la minute désirée. Afin de faire repartir la trotteuse, il vous suffit de remettre le remontoir en position A.

Eléments de commande et fonctions
Creator Automatic calibre J830

Cf. les informations suivantes du mode d'emploi:
– Remonter la montre – Régler l'heure – Régler la date

1 Aiguille des heures
2 Aiguille des minutes
3 Aiguille des secondes
4 Affichage de la date
5 Remontoir

Informations techniques, calibre J830
Montre mécanique avec affichage de la date
Double remontoir automatique avec roulement à billes
Finition: polissage strié de type «côtes de Genève» sur le pont et le rotor, vis bleuies
28 pierres
28 800 demi-oscillations par heure
Réserve de marche supérieure à 48 heures
Antimagnétique selon la norme DIN 8309
Spiral: spiral plat
Balancier: nickel plaqué or

Données générales

Etanchéité à l'eau
Votre montre Erhard Junghans a été contrôlée afin de rester étanche jusqu'à une pression de 3 ATM. Ce test signifie que votre montre est protégée contre les éclaboussures d'eau et la pluie. Il est cependant conseillé de ne pas porter la montre lorsque vous prenez une douche ou un bain ou bien lorsque vous faites de la natation ou de la plongée. Le degré d'étanchéité (3 ATM) ne vaut que pour les nouvelles montres. Les conditions extérieures (comme un endommagement du remontoir, du poussoir ou du verre) peuvent influencer l'étanchéité à l'eau. Veuillez régulièrement faire contrôler votre montre à ce sujet. Si de la condensation a pénétré dans votre montre, vous devez immédiatement la faire vérifier par le service après-vente. La pénétration d'eau dans la montre peut endommager celle-ci. Nous vous recommandons de vous adresser à un commerçant spécialisé qui connaît les montres Erhard Junghans.

Bracelet de la montre
Votre montre Erhard Junghans est équipée d'un bracelet de qualité en cuir de reptile, plusieurs fois contrôlé dans nos ateliers. Il convient de noter que les montres dotées de bracelets en cuir ne doivent pas être exposées à l'eau ni à un fort rayonnement UV. Si vous désirez changer de bracelet, veillez à utiliser le même bracelet que celui d'origine.

Entretien de la montre
Vous ne devez nettoyer la montre et le bracelet qu'avec un chiffon doux et sec ou légèrement humidifié. Attention : n'utilisez pas de produits nettoyants chimiques (comme par exemple de l'essence ou un diluant de couleur). De tels produits pourraient endommager la surface de votre montre.

Service après-vente
Les travaux de réparation, comme la réparation du verre, des joints et du bracelet, ne peuvent être effectués que par un spécialiste. Nous vous conseillons de vous adresser à un partenaire commercial de Erdhard Junghans.
Le site Internet de Junghans (www.erhard-junghans.de) vous indiquera le partenaire commercial le plus proche de chez vous.
Vous pouvez également nous appeler au numéro de téléphone suivant: +49.7422 18-888.

Instrumentos para medir el tiempo.

Con el visionario fundador de la empresa *Erhard Junghans*, en 1861 comenzó una nueva era de la fabricación de relojes en Alemania. Hoy en día, "Hecho en Alemania" responde de nuevo, en la marca *Erhard Junghans*, de instrumentos para medir el tiempo de gran precisión, con una funcionalidad creadora de valor y con un lenguaje de forma clásico y orientado al diseño.

Con su espíritu pionero y su afán creador, *Erhard Junghans* dio nueva vida a los valores tradicionales y marcó, así, el paso del tiempo de forma permanente.

Hoy en día, como entonces, en Schramberg se ha reunido a personas que – al igual que *Erhard Junghans* en aquel entonces – rinden de una forma extraordinaria.

La misma meta. Un nuevo comienzo.

Contenido Página

Instrucciones generales 42–43

Elementos de manejo y funciones 44–47

Instrucciones generales 48–49

Instrucciones generales

Dar cuerda al reloj
En la posición de dar cuerda (corona en la posición A), también puede dar cuerda a mano al mecanismo automático. Para poner en marcha el mecanismo son suficientes de 2 a 3 vueltas de corona. Es mejor dar cuerda al reloj hasta el tope, ya que, de este modo, queda garantizada la máxima precisión de marcha y la máxima reserva de marcha (incluso si uno se quita el reloj). Después de haberle dado cuerda, se debería llevar puesto el reloj para que la cuerda automática (a través del movimiento del rotor) mantenga la cuerda a tope.

Ajuste de la fecha
Para ello, tire de la corona y póngala en la posición B (corrección rápida). Después, podrá ajustar la fecha girando la corona hacia la derecha. Gire la corona hasta que aparezca la fecha del día actual (una vez ajustada la hora, después, se corrige a la fecha actual).

Nota importante: entre las 20 y las 3 horas no se debe corregir la fecha, ya que durante este tiempo el mecanismo del reloj cambia, automáticamente, la fecha y, por tanto, se podría dañar el mecanismo de cambio.

Si un mes tiene menos de 31 días, tendrá que ajustar la fecha a mano y ponerla en el día 1 del mes siguiente.

Ajuste de la hora
Tire de la corona y póngala en la posición C. Así, parará el mecanismo. Para un ajuste exacto de los segundos es recomendable parar el mecanismo cuando el segundero pase por el segundo 60. Después, gire la corona hacia la izquierda. Tan pronto como el segundero llegue a la hora de la medianoche, se cambiará a la fecha actual. Si se sigue girando la corona, se puede ajustar la hora exacta con los minutos exactos. Para iniciar el segundero, empuje la corona hacia abajo y póngala de nuevo en la posición A.

Elementos de manejo y funciones
Creator Automatic Kaliber J830

Véanse las instrucciones
– Dar cuerda al reloj – Ajuste de la hora – Ajuste de la fecha

1 Manecilla de la hora
2 Minutero
3 Segundero
4 Indicador de la fecha
5 Corona

Información técnica del calibre J830
Mecanismo del reloj mecánico con indicador de fecha
Cuerda automática a ambos lados con cojinete de bolas
Acabado: tallado estriado del tipo "Côtes de Genève" en puentes y rotor, tornillos pavonados
28 piedras
28.800 semioscilaciones / hora
Reserva de marcha > 48 horas
Antimagnético conforme a DIN 8309
Espiral: espiral plana
Volante: níquel dorado

Instrucciones generales

Estanqueidad
La estanqueidad de su reloj Erhard Junghans ha sido probada a una presión de 3 ATM. Esta prueba demuestra que su reloj está protegido contra salpicaduras de agua y contra la lluvia. No obstante, no se debe llevar puesto al ducharse, bañarse, nadar ni bucear. El estado estanco a 3 ATM sólo es válido para relojes nuevos de fábrica. Las influencias externas, como daños a la corona, pulsadores y cristal pueden afectar a la estanqueidad. Le rogamos, por tanto, que haga que revisen su reloj regularmente. Si ha penetrado humedad en el reloj, envíe el reloj al Servicio técnico para que lo revise inmediatamente. El agua que haya podido penetrar puede dañar el reloj. Le recomendamos que se dirija a una tienda especializada de Erhard Junghans.

Correa
Su reloj Erhard Junghans está provisto con una correa de piel de reptil de gran calidad que ha sido probada repetidas veces en nuestra empresa. Hay que tener en cuenta que las correas de piel no son adecuadas para actividades en el agua y que no deben exponerse a una fuerte radiación UV. Si quiere cambiar la correa, utilice otra vez una correa original.

Cuidados
Limpie el reloj y la correa con un paño seco o ligeramente humedecido. Advertencia: No utilice productos de limpieza químicos (p. e. gasolina o disolventes). De lo contrario, se dañará la superficie.

Servicio
Las reparaciones, como reparaciones del cristal, de estanqueidad o de la correa sólo las deben realizar relojeros. Le recomendamos que se dirija a una tienda especializada de Erhard Junghans.
Encontrará la tienda más cercana a usted en www.erhard-junghans.de o se lo diremos gustosamente si nos llama al teléfono +49.7422 18-888.

Strumenti del tempo.

Con *Erhard Junghans*, il fondatore dell'azienda proiettato verso il futuro, iniziò nel 1861 un nuovo computo del tempo nell'orologeria tedesca. "Made in Germany" nel marchio *Erhard Junghans* oggi è di nuovo simbolo di strumenti del tempo di massima precisione ed ampia funzionalità, con un linguaggio delle forme classico e dal design originale.

Con spirito pionieristico e impulso creatore *Erhard Junghans* conferì nuova vita ai valori tradizionali, dando così un'impronta duratura al corso del tempo.

Oggi come allora a Schramberg si sono raccolte persone che, come una volta *Erhard Junghans*, forniscono prestazioni straordinarie.

Lo stesso obiettivo. Un nuovo inizio.

Indice Pagina

Istruzioni generali per l'uso 54–55

Comandi e funzioni 56–59

Avvertenze generali 60–61

Istruzioni generali per l'uso

Caricare l'orologio
Nella posizione di caricamento (corona nella posizione A) si può caricare la minuteria automatica anche a mano. Per avviare il meccanismo bastano 2 - 3 giri della corona. E' meglio caricare l'orologio del tutto, perché così sono garantite la precisione massima e la riserva di carica massima (anche dopo aver tolto l'orologio). Dopo il caricamento l'orologio deve essere portato affinché la ricarica automatica (mediante il movimento del rotore) conservi il caricamento completo.

Impostare la data
Mettere a tal fine la corona nella posizione B (correzione veloce). Girando la corona verso destra si può ora regolare la data. Girare la corona finché viene visualizzata la data del giorno precedente. (Impostando l'ora viene poi corretta la data attuale).

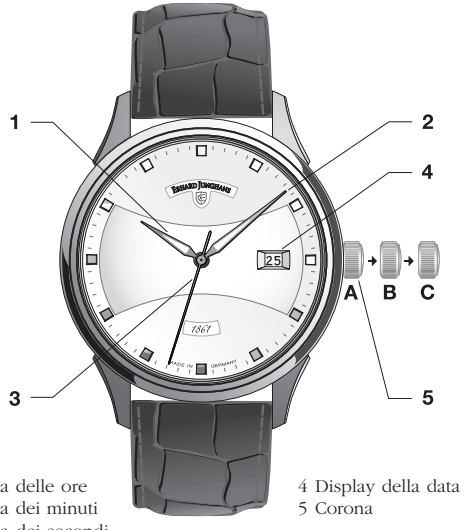
Importante: non si devono eseguire correzioni della data tra le 20 e le 3 perché in questo lasso di tempo la data viene regolata automaticamente dalla minuteria e il meccanismo di commutazione potrebbe riportare danni.

Se il mese ha meno di 31 giorni, la data deve essere impostata manualmente sul primo giorno del mese successivo.

Impostare l'ora
Portare la corona nella posizione C. In questo modo si arresta il meccanismo. Per impostare i secondi con precisione è meglio se la minuteria viene fermata al passaggio della lancetta dei secondi sul 60esimo secondo. Ora girare la corona a sinistra. Appena la lancetta delle ore passa la mezzanotte, viene impostata la data attuale. Continuando a girare la corona si può ora impostare l'ora esatta fino alla linea dei minuti. Per avviare la lancetta dei secondi riportare con una leggera pressione la corona nella posizione A.

Comandi e funzioni
Creator Automatic Calibro J830

V. le avvertenze nelle istruzioni per l'uso
– Caricare l'orologio – Impostare l'ora – Impostare la data



1 Lancetta delle ore
2 Lancetta dei minuti
3 Lancetta dei secondi
4 Display della data
5 Corona

Informazioni tecniche Calibro J830
Minuteria meccanica con display della data
Ricarica automatica su entrambi i lati con cuscinetto a sfera
Realizzazione: decorazione a "Côtes de Genève" su ponti e rotore, viti brunite di colore blu
28 pietre
28.800 semioscillazioni / ora
Riserva di carica > 48 ore
Antimagnetico secondo DIN 8309
Spirale: spirale piatta
Bilanciere: nichel dorato

Avvertenze generali

Impermeabilità all'acqua
L'impermeabilità all'acqua di questo orologio Erhard Junghans è stata controllata con una pressione di 3 ATM. Questo test dimostra che l'orologio è protetto contro gli schizzi d'acqua e la pioggia. Tuttavia non lo si dovrebbe portare sotto la doccia, nella vasca da bagno, quando si nuota e durante le immersioni. Lo stato di impermeabilità all'acqua 3 ATM vale solo per orologi nuovi di fabbrica. Fattori di influsso esterni, come il danneggiamento della corona, del pulsante e del vetro possono pregiudicare l'impermeabilità all'acqua. Per questa ragione si consiglia di far controllare l'orologio regolarmente. Qualora penetrasse umidità nell'orologio, far controllare l'orologio immediatamente dal servizio assistenza. L'acqua penetrata può danneggiare l'orologio. Noi consigliamo di rivolgersi ad un rivenditore autorizzato Erhard Junghans.

Cinturino
L'orologio Erhard Junghans è dotato di un cinturino pelle di rettile di alta qualità da noi controllato più volte. I cinturini in pelle non si prestano per attività a contatto con l'acqua e non devono essere sottoposti a forti radiazioni di raggi ultravioletti. Se si desidera sostituire il cinturino, impiegare per cortesia un cinturino originale.

Cura
L'orologio e il cinturino si possono pulire con un panno morbido asciutto o leggermente inumidito. Attenzione: non utilizzare detergenti chimici (p.es. benzina o diluente). La superficie potrebbe risultarne danneggiata.

Servizio
Far eseguire i lavori di servizio, come riparazioni al vetro, alla guarnizione o al cinturino, solo dal rivenditore specializzato.
Noi consigliamo di rivolgersi ad un rivenditore autorizzato Erhard Junghans.
Nel sito www.erhard-junghans.de sono riportati i rivenditori nelle Sue vicinanze oppure ci può contattare per telefono al numero +49 7422 18-888.

Instrumenten van tijd.

Met de visionair en de oprichter van de onderneming *Erhard Junghans* begon in 1861 een nieuw tijdperk van horlogeproductie in Duitsland. ”Made in Germany“ staat bij het merk *Erhard Junghans* vandaag weer voor instrumenten van tijd met de hoogste precisie en waardevolle functionaliteit met een klassieke, op design georiënteerde vorm.

Met pioniersgeest en scheppingsdrang gaf *Erhard Junghans* nieuw leven aan traditionele waarden en zorgde daarmee voor een duurzame vorm in de loop van de tijd.

Zowel vandaag als toen zijn in Schramberg mensen samengekomen die – zoals vroeger *Erhard Junghans* – buitengewone prestaties leveren.

Hetzelfde doel. Een nieuw begin.

Inhoud Pagina

Algemene bedieningsvoorschriften 66–67

Bedieningselementen en functies 68–71

Algemene aanwijzingen 72–73

Algemene handleiding

Het horloge opwinden
Met de opwindpositie (kroon in positie A) kunt u het automatische uurwerk ook handmatig opwinden. Om het uurwerk in gang te zetten volstaan 2 tot 3 omwentelingen van de kroon. Beter is het het uurwerk volledig op te winden omdat dan de maximale precisie en gangreserve (na de horloge afgedaan te hebben) gewaarborgd zijn. Na het opwinden moet het horloge gedragen worden zodat het automatische opwindmechanisme (via de rotorbeweging) volledig geactiveerd blijft.

De datum instellen
Trek daarvoor de kroon in positie B (snelle correctie). Door de kroon naar rechts te draaien kunt u nu de datum veranderen. Draai de kroon tot de datum van de vorige dag verschijnt (met de instelling van de tijd wordt dan de actuele datum gecorrigeerd).

Belangrijke opmerking: tussen 20 en 3 uur mag geen datumcorrectie uitgevoerd worden omdat in deze periode de datum automatisch door het uurwerk doorgeschakeld wordt en het schakelmechanisme beschadigd zou kunnen worden.

Heeft de maand minder dan 31 dagen dan moet de datum handmatig op de 1ste dag van de volgende maand ingesteld worden.

De tijd instellen
De kroon in positie C trekken. Daardoor stopt u het uurwerk. Voor een instelling op de seconde exact, is het nuttig het uurwerk bij de doorgang van de secondewijzer over de 60ste seconde te stoppen. Nu de kroon naar links draaien. Van zodra de uurwijzer middernacht voorbij is, wordt naar de actuele datum geschakeld. Door de kroon verder te draaien kan nu de exacte tijd, exact op de minutenstreep, ingesteld worden. Om de secondewijzer te starten drukt u de kroon weer in positie A.

Bedieningselementen en functies
Creator Automatic Kaliber J830

Zie aanwijzingen bedieningsvoorschriften
– Het horloge opwinden – De tijd instellen – De datum instellen

1 Uurwijzer
2 Minutenwijzer
3 Secondewijzer
4 Datumindicatie
5 Kroon

Technische informatie Kaliber J830
Mechanisch uurwerk met indicatie van de datum
Automatisch opwindmechanisme met kogellager aan beide kanten
Afwerking: versiering type "Côtes de Genève" op bruggen en rotor, geblauwde schroeven
34 stenen
28.800 halve zwaaien / uur
Gangreserve > 48 uur
Antimagnetisch conform DIN 8309
Spiraal: vlakke spiraal
Onrust: nikkel verguld

Algemene aanwijzingen

Waterdichtheid
Uw Erhard Junghans horloge werd met een druk van 3 ATM op waterdichtheid getest. Deze test bewijst dat uw horloge tegen waterspatten en regen beschermd is. Uw horloge mag echter niet bij het douchen, baden, zwemmen en duiken gedragen worden. De toestand 3 ATM waterdicht geldt alleen voor fabrieksnieuwe horloges. Externe invloeden, zoals beschadiging van de kroon, knop en glas, kunnen de waterdichtheid beïnvloeden. Laat uw horloge daarom regelmatig nazien. Indien vocht in uw horloge is binnengedrongen, moet deze onmiddellijk door de klantendienst gecontroleerd worden. Binnengedrongen water kan het horloge beschadigen. Wij raden u aan zich tot een Erhard Junghans vakhandelaar te wenden.

Armband
Uw Erhard Junghans horloge is met een meerdere keren in onze firma gekeurde, kwalitatief hoogwaardige band van reptielleer voorzien. Belangrijk: de lederen banden zijn niet geschikt voor activiteiten met water en mogen niet aan sterke UV-stralen blootgesteld worden. Indien u van armband wilt wisselen, gebruik dan opnieuw een originele armband.

Verzorging
Horloge en band kunnen met een droge of lichtjes bevochtigde zachte doek gereinigd worden. Pas geen: geen chemische reinigingsmiddelen (bijvoorbeeld benzine of thinner) gebruiken.
Daardoor kan het oppervlak beschadigd worden.

Service
Servicewerken, zoals glas-, dichtings- of armbandreparaties uitsluitend door de vakhandelaar laten uitvoeren. Wij raden u aan zich tot een Erhard Junghans vakhandelaar te wenden.
Een partner bij u in de buurt vindt u op www.erhard-junghans.de of u kunt ons natuurlijk ook telefonisch bereiken op nummer 0049-7422-18888.

Tidens instrumenter.

Med grundlæggeren, den visionære *Erhard Junghans*, begyndte i 1861 en ny tidsregning for urproduktionen i Tyskland. "Made in Germany" på *Erhard Junghans*-urene står igen i dag for højeste præcision, værdiskabende funktionalitet og et klassisk, designorienteret formsprog.

Med pionerånd og skabertrang gav *Erhard Junghans* nyt liv til de traditionelle værdier og satte dermed varigt præg på tidens gang.

Dengang som i dag har mennesker fundet sammen i Schramberg og yder en ekstraordinær indsats – ligesom *Erhard Junghans* gjorde det i sin tid.

Det samme mål. En ny begyndelse.

Indhold Side

Generel brugervejledning 78–79

Betjeningselementer og funktioner 80–83

Generelle oplysninger 84–85

Generel brugervejledning

Optrækning
I optrækningspositionen (krone i position A) kan det automatiske urværk også trækkes op manuelt. For at sætte værket i gang, er det nok med 2 til 3 omdrejninger. Det er dog bedre at trække uret helt op, da værkets maksimale gangnøjagtighed og gangreserve dermed garanteres (også efter uret tages af). Efter optrækningen bør man beholde uret på, så den automatiske optrækning (via rotorbevægelsen) opretholder gangreserven.

Datoindstilling
Træk kronen ud i position B (hurtig korrektur). Datoen stilles ved at dreje kronen mod højre. Drej kronen, indtil den foregående dags dato vises. (Når klokkeslættet indstilles, korrigeres til den aktuelle dato).

Vigtige henvisninger: Mellem klokken 20 og klokken 3 må datoen ikke ændres, da urværket skifter datoen automatisk i dette tidsrum, ellers kan mekanismen beskadiges.

Når måneden har færre end 31 dage, skal datoen indstilles manuelt til den 1. i den følgende måned.

Indstilling af klokkeslæt
Træk kronen ud i position C. Derved stoppes urværket.
Når uret skal stilles præcist på sekundet, er det bedst at stoppe urværket, når sekundviseren står på 60. Drej nu kronen mod venstre. Når timeviseren når over midnat, skifter visningen til den aktuelle dato. Indstil det nøjagtige klokkeslæt præcist på minutstregen ved at dreje videre på kronen. Sekundviseren startes ved at trykke kronen tilbage i position A.

Betjeningselementer og funktioner
Creator Automatic Kaliber J830

Se henvisningerne i brugervejledningen
– Optrækning – Indstilling af klokkeslæt – Datoindstilling

1 Timeviser
2 Minutviser
3 Sekundviser
4 Datovisning
5 Krone

Tekniske data Kaliber J830
Mekanisk urværk med datovisning
Dobbeltrettet automatisk optræk med kugleleje
Finish: Stribet slibning af typen "Côtes de Genève" på bro og rotor, blåanløbne skruer
28 rubiner
28.800 halvsvingninger / time
Gangreserve > 48 timer
Antimagnetisk iht. DIN 8309
Spiral: Fladspiral
Balance: Forgyldt nikkel

Generelle oplysninger

Vandtæthed
Deres Erhard Junghans ur er testet for vandtæthed ved et tryk på 3 atm. Denne test viser, at uret er beskyttet mod vandsprøjt og regn. Tag dog ikke uret på i brusebad, i karbad, eller ved svømning eller dykning. Tilstanden 3 atm vandtæt gælder kun for fabriksnye ure. Udefrakommende påvirkninger, som f.eks. beskadigelse af krone, knapper eller glas kan påvirke vandtæthed. Lad derfor uret kontrollere hos en urmager med jævne mellemrum. Skulle der dannes fugtighed i uret, sørg så venligst for straks at få uret kontrolleret af serviceafdelingen, da fugt kan ødelægge uret. Vi anbefaler, at De henvender Dem til en forhandler, der er specialiseret i Erhard Junghans.

Armbånd
Deres Erhard Junghans ur er udstyret med en kvalitetsrem af reptillæder, som er blevet kontrolleret af os flere gange før levering. Man skal være opmærksom på, at læderremme ikke er egnede til aktiviteter med vand, og at de ikke må udsættes for stærk UV-stråling.

Pleje
Rengør uret og remmen med en tør eller let fugtig, blød klud.
OBS: Brug ikke kemiske rengøringsmidler (f.eks. benzin eller opløsningmidler, idet overfladen derved kan beskadiges).

Service
Serviceeftersyn, såsom reparation af glas, forsegling eller urrem, bør foretages af en specialiseret urmager. Vi anbefaler, at De henvender Dem til en forhandler, der er specialiseret i Erhard Junghans.
De kan finde en partner i nærheden under www.erhard-junghans.de.
Vi hjælper også gerne telefonisk under +49 74 22 18-888.

日本語

遠久の流れをはかる

夢想家で企業創設者でもある工アハルト·ユングハンスのもと 1861 年、ドイツにおける新たな時計製作の歴史が始まりました。そしていま、再び工アハルト·ユングハンスの名を冠した、クラシックでデザイン性に富んだ外観をもちながら、高精度で付加価値の高い機能をもつ時計に「メイド　インジャーマニー」の名が復活します。

パイオニア精神にとみ、創造意欲に貪欲であった工アハルト·ユングハンスは、新しい時代の日常生活で忘れかけていた伝統的な価値観を再認識させ、そのような時代に長く影響を与えました。

いま再び創業の地シュランベルクにかつての工アハルト·ユングハンスのような優秀な技術者が集まりました。

むかしから変わらぬ目標に向かって。新たなはじまり。

内容	頁
取扱説明（各モデル共通）	90–91
モデル別の取扱並びに機能説明	92–95
注意事項	96–97

ゼンマイの巻き上げ

この時計は自動巻き機構を備えておりますが、ゼンマイの巻き上げ位置 (リュウズ位置 A) において、手動でもゼンマイを巻き上げることができます。時計の駆動開始には、リュウズを 2 ~ 3 回すだけで十分です。

ゼンマイを完全に巻き上げることをお薦めします。最高の歩度精度と (時計を放置した場合の) 最大の駆動時間が得られます。

手動での巻き上げ後、時計をご使用ください。その後は自動巻き上げ機構にある口ーターの回転によって常に巻き上げられた状態が続きます。

日付の設定

リュウズをリュウズ位置 B まで引き出します。

リュウズを右に回すと、日付を設定できます。

設定する前の日の日付まで回してください。(後述の「時刻の設定」の際に正しい日付に調整します。)

ご注意: 時針が午後 8 時から午前 3 時の間を指しているときは日付修正機構が他の機構と噛合うので、日付修正を行わないでください。それらの機構が故障する恐れがあります。

ひと月の日数が 3 1 日よりも少ないときは、手動で次の月の 1 日にすすめてください。

時刻の設定

リュウズをリュウズ位置 C まで引き出してください。ムーブメントが止まります。

秒まで正確にあわせるには、秒針を 60 秒の位 置に合わせて止めてください。

その後、リュウズを左に回してください。時針 が午前零時を回るとすぐに、合わせる日の日付 が表示されます。

さらにリュウズを回し、文字盤上の分の刻みを 使って正確に時刻を合わせることができます。

リュウズを再びリュウズ位置 A まで戻すと、秒針が動き始めます。

モデル別の取扱並びに機能説明
クリエイター オートマチック キャリバー　Ｊ８３０

ゼンマイの巻き上げ方、並びに時刻の調整、日付の表示については前述の取扱説明 (各モデル共通) をご覧下さい。

1　時針
2　分針
3　秒針
4　日付表示
5　リュウズ

ムーブメント　キャリバー　Ｊ８３０
機械式ムーブメント、日付表示、パワーリザーブ表示
ボールベアリング軸受け装着の両方向自動巻き
輪列受けとローターは「コート ド ジュネーブ紋」仕上げ、
ブルースクリュ
ー
28 石
振動数：毎時 28,000 振動
駆動時間：48 時間以上
耐磁性：ドイツ工業規格ＤＩＮ8309 規格に基づく耐磁気性
ヒゲゼンマイ：平ヒゲゼンマイ
テン輪：ニッケル、金メッキ

防水性について

お求め頂きました エアハルト·ユングハンス社製の時計は 3 気圧の下で防水性が検査されております。これにより、水しぶきや雨からの防水性を有していることが保証されます。しかしシャワーや入浴、水泳、潜水など、より厳しい条件下でのご使用はお控えください。3 気圧防水は工場出荷時の状態に対してのみ有効です。リュウズやボタン、ガラスなどの外的損傷は防水性に悪影響を与える恐れがあります。従いまして、時計の定期的な検査をお勧めします。

時計内部に水分が入った場合は、できるだけ早く時計専門店で点検させてください。浸透した水分はムーブメントに損害を与えることがあります。エアハルト·ユングハンス社の認定する専門店での検査をお勧めします。

ベルト

お求め頂きました エアハルト·ユングハンス社製の時計には当社における厳しい検査に合格した高品質のベルトが装着されています。

ベルトは水に弱いので、水がかからないようにしてください。強い紫外線にさらさないでください。

ベルト交換をご希望の際は、当社純正のベルトをお求め下さい。

お手入れ

時計並びにベルトのお手入れには、乾いた、または軽く湿らせたやわらかい布をお使いください。化学洗浄剤 (例えば、ガソリンやシンナーなど) は使わないでください。それによりベルト表面が損傷を受けることがあります。

サービス

ガラス、シーリングあるいはベルトの修理·交換等のサービスは専門店でのみ受けてください。エアハルト·ユングハンス契約店をお勧めいたします。最寄の契約店は、インターネット : www.erhard-junghans.deで検索いただけます。

または、電話+49.7422 18-888 までお問い合わせ下さい。

Erhard Junghans
c/o Junghans Uhren GmbH · Postfach 100 · D-78701 Schramberg
www.erhard-junghans.de

42.712-0453 / 4300912 / 1007